

У. А. Ульянова, Л. А. Петроченко

АНТРОПОМОРФНАЯ МЕТАФОРА В ИНЖЕНЕРНОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ЖАНРА MISSING MANUAL)

Рассматривается жанр Missing Manual как один из маргинальных жанров инженерного дискурса в аспекте его метафорической организации. В процессе исследования было установлено, что в тексте названного жанра можно выделить разные виды метафор, из которых наиболее частотной является антропоморфная. Необходимость и значимость использования метафор в данном типе текста определяются двумя факторами: прагматической целью и функционально-стилевым статусом Missing Manual.

Ключевые слова: инженерный дискурс, жанр Missing Manual, функции метафоры, антропоморфная метафора, метафорическая модель.

Инженерный дискурс, как и любой другой тип дискурса, представляет собой полевою структуру, в центре которой находятся жанры, прототипные для данного типа дискурса и образующие его институциональный компонент, а на периферии – маргинальные жанры, имеющие двойственную природу и находящиеся на стыке разных типов дискурса [1, с. 327].

Одним из маргинальных жанров инженерного дискурса является Missing Manual – новая жанровая разновидность инструкции по эксплуатации.

Целью данной статьи является анализ текста Missing Manual в аспекте его метафорической организации. Актуальность обращения к данной теме продиктована отсутствием специальных исследований по проблеме метафорической организации Missing Manual, а также специфическом статусе выбранного жанра, для которого является характерным использование сложных метафор.

Missing Manual не вписывается в рамки одного функционального стиля и представляет собой межстилевой гибридный (смешанный) жанр, занимающий периферийное положение между научно-популярным подстилем и рекламным стилем речи [2, с. 511].

Исследования показывают, что рекламному тексту свойственно убеждение адресата в «эталонности» рекламируемого объекта посредством логичности, аргументированности изложения, с одной стороны, а также образности и эмоциональности – с другой [3, с. 19]. Одним из мощных стилистических средств в рекламе является метафора, которая представляет взрыв любого рекламного текста [4, с. 6].

Несмотря на логичность и отвлеченно-обобщенность изложения научного текста, метафора представляет собой его неотъемлемую часть [5, р. 48; 6, с. 74].

Основываясь на гибридном характере жанра Missing Manual, авторы полагают, что метафора в Missing Manual выполняет две главных функции:

1) функцию воздействия, которая осуществляется не только посредством информирования, но и

посредством убеждения, внушения, «привлечения», «вовлечения» и «заражения» (в случае когда Missing Manual рассматривается как один из жанров рекламного стиля) [3, с. 113].

2) моделирующую функцию, т. е. метафора не только формирует представление об объекте, она также предопределяет способ и стиль мышления о нем (в случае когда Missing Manual рассматривается как один из жанров научно-популярного подстиля) [6, с. 15].

Missing Manual представлен следующими подвидами, которые условно можно разделить на: 1) Missing Manual для программного обеспечения; 2) Missing Manual для гаджетов; 3) Missing Manual для интернет-ресурсов [7, с. 179].

Для каждого подвида Missing Manual характерен свой набор метафорических моделей, повторяющихся в ряде текстов анализируемого подвида. Под метафорической моделью авторы понимают семантическое дерево сигнификативных дескрипторов, связи между которыми отражаются тем положением, которое занимает дескриптор в дереве [8, с. 78].

Обзор существующих классификаций метафор в лингвистической литературе показал, что семантический признак является ключевым при выделении метафор [9, с. 140–141; 10, с. 106–112]. Также метафоры можно классифицировать по структуре, формальному признаку, типу контекста и выполняемым функциям.

В результате анализа метафор на материале подвида Missing Manual для гаджетов на примере «iPhone: The Missing Manual» было установлено, что в тексте Missing Manual идентифицируются несколько видов метафор в соответствии с тематической соотношенностью сравнения, лежащего в их основе, а именно: 1) антропоцентрические; 2) концептуальные; 3) пространственные и 4) временные.

Функционирование антропоцентрических метафор в тексте Missing Manual вполне закономерно и связано с антропоцентрической парадигмой в современной науке, обеспечивающей успешное ис-

пользование языка субъектом коммуникативной деятельности для достижения своих целей.

По антропоцентрическому канону создается та «наивная картина мира», которая находит выражение в самой возможности мыслить явления природы или абстрактные понятия как «опредмеченные» константы, как лица или живые существа, обладающие антропоморфными, зооморфными и т. д. качествами, динамическими и ценностными свойствами [11, с. 174]. Так, в Missing Manual айфон (the iPhone) выступает как живое существо, обладающее антропоморфными свойствами, что создает основу для использования в специальных текстах антропоморфных метафор, входящих в систему антропоцентрической метафорики.

В основе антропоморфных метафор лежит сравнение предмета с человеком [12, с. 113]. Гаджеты наделяются человеческими способностями – говорить, ходить, спать, просыпаться; анализировать, предлагать, понимать, знать, забывать, учиться чему-либо; быть щедрыми, иметь аппетит и т. д.

Метафоры в текстах Missing Manual могут отражать:

1) физические способности:

a) *The screen changes to say ‘slide to power off’* [13, p.6];

b) *When you don’t touch the screen for 1 minute, or when you put the iPhone to sleep, the phone locks itself* [ibidem, p. 13];

c) *Pressing the home button once wakes the phone if it’s in Standby mode* [ibidem, p. 13];

d) *Two quick pushes on the Home button can take you directly to your Favorites list* [ibidem, p. 13];

e) *Insert the other card – it hits only one way, with the AT&T logo facing up – and then connect the iPhone to your computer and let the iTunes software walk you through the process* [ibidem, p. 9];

2) умственную деятельность:

a) *Every now and then, you’ll see a tiny, round, red number «badge» on one of your app icons. It’s telling you that something new awaits: new email, new text messages, new chat entries, new updates for the Apps on your iPhone. It’s saying, «Hey, you! Tap me!»* [ibidem, p. 24];

b) *The software analyzes the letters around the one you types and usually figures out what you really meant* [ibidem, p. 33];

c) *The iPhone proposes I’m, don’t, or can’t, so you can just tap the space bar to fix the word and continue* [ibidem, p. 34];

d) *Words you’ve added to the dictionary actually age. If you stop using some custom term, the iPhone gradually learns to forget it* [ibidem, p. 36];

3) личностные характеристики:

a) *But it’s also a full-blown iPod* [ibidem, p. 2];

b) *That’s darned generous of Apple* [ibidem, p. 2];

c) *iPhone veterans will know that you’ve brown them off* [ibidem, p. 7];

d) *The other phone now knows your number and account details, which can be handy when your iPhones goes in for repair or battery replacement* [ibidem, p. 20];

4) вкусовые характеристики:

a) *It’s rechargeable, of course – it charges whenever it’s connected via the USB cable – but after 300 or 400 charges, it will start to hold less juice* [ibidem, p. 17];

b) *So knowing to scale back your iPhone’s power appetite could come extremely handy* [ibidem, p. 22].

Все вышеуказанные антропоморфные метафоры являются наиболее частотными и продуктивными в Missing Manual. К менее продуктивным антропоморфным метафорам в Missing Manual относятся метафоры, выделенные по признаку «части тела»:

a) *What’s cool is that, by removing the card and putting it into another GSM phone, you transplant the iPhone’s brain* [ibidem, p. 9];

b) *Inside the minimalist box, you get the iPhone and charging/syncing cable, the AC adapter, Finger tips, a screen cloth* [ibidem, p. 17].

Таким образом, в каждом из вышеприведенных примеров айфону приписываются качества, присущие живому человеку. Олицетворение айфона оказывает эмоциональное воздействие на читателя и позволяет убедить его в том, что данный гаджет должен стать частью его повседневной жизни.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что одним из интегральных свойств инженерного дискурса является его метафоричность. На примере текста Missing Manual было показано, что необходимость и значимость использования метафор в данном типе текста определяются двумя факторами: прагматической целью и функционально-стилевым статусом Missing Manual. Побуждение адресата к приобретению и использованию технологических гаджетов, что является одной из коммуникативных установок Missing Manual, часто происходит через употребление антропоморфных метафор. Антропоморфные метафоры позволяют персонафицировать техническое устройство, наделять его человеческими качествами, сделать гаджет «живым» объектом, что в конечном итоге ведет потребителей к необходимости покупки данного устройства. Антропоморфные метафоры являются продуктивными и высокочастотными метафорами в Missing Manual. Дальнейшее исследование предполагает анализ концептуальных, пространственных и временных метафор, которые также широко используются в тексте Missing Manual.

Список литературы

1. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000. 440 с.
2. Ульянова У. А., Петроченко Л. А. Функционально-стилевой статус текста Missing Manual. Фундаментальные исследования. 2014. № 8–2. С. 509–514.
3. Мутовина М. А. Англиязычная научно-техническая реклама: стилистико-прагматический анализ. Братск: БрГТУ, 2001. 168 с.
4. Аванесян Ж. Г. Сопоставительный анализ метафорических когнитивных моделей в английских и русских рекламных текстах // Вестник МГОУ. Серия «Общественно-политические и гуманитарные науки». 2012. № 2 (8). С. 5–16.
5. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры / сост. Н. Д. Арутюнова. М., 1990. С. 68–82.
6. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 5–33.
7. Ульянова У. А. Missing Manual как разновидность инструкции по эксплуатации: к определению понятия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2 ч. Ч. 1. С. 178–181.
8. Баранов А. Н. О типах сочетаемости метафорических моделей // Вопросы языкознания. 2003. № 2. С. 73–95.
9. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. 6-е изд. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. 336 с.
10. Newmark P. A textbook of translation. Prentice Hall, 1988. 311 p.
11. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Поставалова и др. М.: Наука, 1988. С. 173–204.
12. Москвин В. П. Русская метафора: очерк семиотической теории. 3-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 184 с.
13. Pogue D. iPhone: The Missing Manual. Canada: O'Reilly Media, 2010. 423 p.

Ульянова У. А., старший преподаватель, аспирант.
Национальный исследовательский Томский политехнический университет.
Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.
E-mail: uua_07@mail.ru

Петроченко Л. А., кандидат филологических наук, профессор.
Томский государственный педагогический университет.
Ул. Киевская, 60, г. Томск, Россия, 634061.
E-mail: lapetrochenko@tspu.edu.ru

Материал поступил в редакцию 22.04.2015.

U. A. Ulyanova, L. A. Petrochenko

THE ANTHROPOMORPHIC METAPHOR IN ENGINEERING DISCOURSE (BY THE EXAMPLE OF THE MISSING MANUAL)

The article presents one of the marginal genres of engineering discourse, the Missing Manual, in the aspect of its metaphorical organization. The results of the analysis have shown that a set of metaphors can be identified in the Missing Manual, namely: the anthropomorphic metaphors that are connected with the anthropocentric paradigm; time and space metaphors that are identified on the basis of semantic features as the humans and everything that surrounds them cannot exist outside of temporal and spatial coordinates; conceptual metaphors that are considered as theoretical constructs that differ in degree of abstraction. The special attention in the article is devoted to the anthropomorphic metaphors which represent various devices as possessing physical and mental abilities, personal attributes, parts of the body, etc. By the example of the Missing Manual it has been demonstrated that the necessity and importance of metaphors in the given text-type depend on two factors: pragmatic goal and functional stylistic status of the Missing Manual. The authors conclude that metaphors in the discussed genre perform two core functions, i.e. the function of gaining consumers' affection and the function of exerting control over the formation of consumers' notion of some devices which can have an impact on their decision-making.

Key words: *engineering discourse, Missing Manual genre, functions of metaphors, anthropomorphic metaphor, metaphorical model.*

References

1. Sheygal E. I. *Semiotika politicheskogo diskursa. Dis. kand. filol. nauk* [Semiotics of political discourse. Thesis of cand. of philol. sci.]. Volgograd, 2000. 440 p. (in Russian).
2. Ulyanova U. A., Petrochenko L. A. *Funktsional'no-stilevoy status teksta Missing Manual* [Functional stylistics status of the Missing Manual]. *Fundamental'nye issledovaniya – Fundamental Research*, 2014, no.8, pp. 509–514 (in Russian).

3. Mutovina M. A. *Angloyazychnaya nauchno-tehnicheskaya reklama: stilistiko-pragmaticheskiy analiz* [English science technical advertisement: stylistic pragmatic analysis]. Bratsk, BrSTU Publ., 2001. 168 p. (in Russian).
4. Avanesyan Zh. G. Sopostavitel'nyy analiz metaforicheskikh kognitivnykh modeley v angliyskikh i russkikh reklamnykh tekstakh [Comparative analysis of metaphorical cognitive models in English and Russian advertising texts]. *Vestnik MGOU. Seriya "Obshchestvenno-politicheskiye i gumanitarnye nauki"* – *Bulleting of MSOU. "Social Political and Liberal Sciences" Series*, 2012, no. 2 (8), pp. 5–16 (in Russian).
5. Ortega-i-Gasset H. Dve velikiye metafory [Two great metaphors]. *Teoriya metafory* [Theory of metaphor]. Moscow, 1990. Pp. 68–82 (in Russian).
6. Arutyunova N. D. Metafora i diskurs [Metaphor and discourse] *Teoriya metafory* [Theory of metaphor]. Moscow, Progress Publ., 1990. Pp. 5–33 (in Russian).
7. Ulyanova U. A. Missing Manual kak raznovidnost' instruktsii po ekspluatatsii: k opredeleniyu ponyatiya [The Missing Manual as a variety of operating instruction: to the definition of the notion]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological sciences. Questions of theory and practice*, 2013, no. 3 (21), part I, pp. 178–181 (in Russian).
8. Baranov A. N. O tipakh sochetamosti metaforicheskikh modeley [About the types of metaphorical models combinability]. *Voprosy yazykozna-niya – Questions of Linguistics*, 2003, no. 2, pp. 73–95 (in Russian).
9. Gal'perin I. R. Stilistika angliyskogo yazyka [Stylistics of the English language]. Moscow, knizhnyy dom «LIBROKOM» Publ., 2014, 336 p. (in Russian).
10. Newmark P. *A textbook of translation*. Prentice Hall, 1988. 311 p. (in English)
11. Teliya V. N. Metaforizatsiya i eye rol' v sozdanii yazykovoy kartiny mira [Metaphorization and its role in the creation of the linguistic world image]. *Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke: yazyk i kartina mira* [The role of human factor in the language: the language and world image]. B. A. Serebrennikov, E. S. Kubryakova, V. I. Postovalova et al. Moscow, Nauka Publ., 1988. Pp. 173–204 (in Russian).
12. Moskvin V. P. *Russkaya metafora: ocherk semioticheskoy teorii* [Russian metaphor: The sketch of semiotic theory]. Moscow, LKI Publ., 2007, 184 p. (in Russian).
13. Pogue D. *iPhone: The Missing Manual*. Canada, O'Reilly Media, 2010. 423 p. (in English).

Ulyanova U. A.

National Research Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: uua_07@mail.ru

Petrochenko L. A.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: lapetrochenko@tspu.edu.ru